# Защита дипломной работы на тему «Виды переводческих трансформаций»

# на материале перевода профессионального текста «Introduction to GPS».

Киселев Григорий
МИИГАиК
Москва
2017

# История перевода

На протяжении многовековой истории не было недостатка в попытках осмыслить процесс перевода, выявить основные трудности его осуществления и их причины.

С течением времени было выработано множество способов перевода текстов, которыми переводчики успешно руководствуются при своей работе.

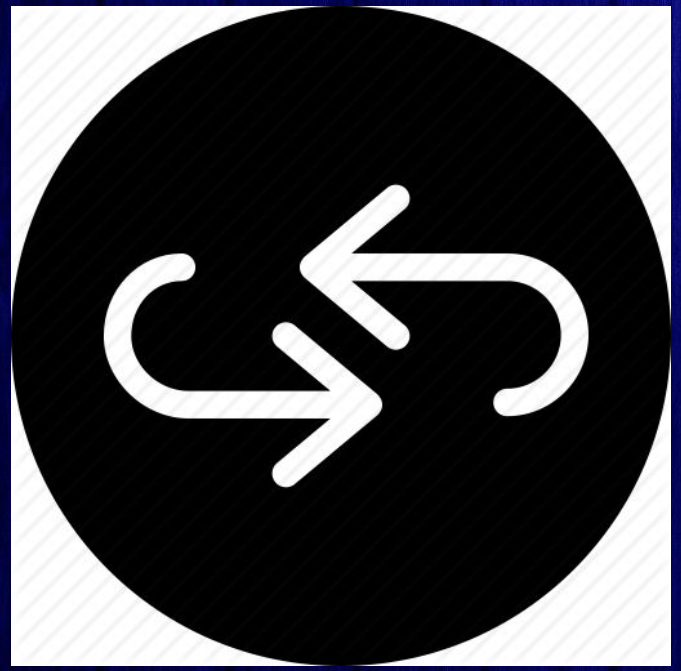
Перевод

тся одним

# Виды переводческих трансформаций

## 1. Перестановки

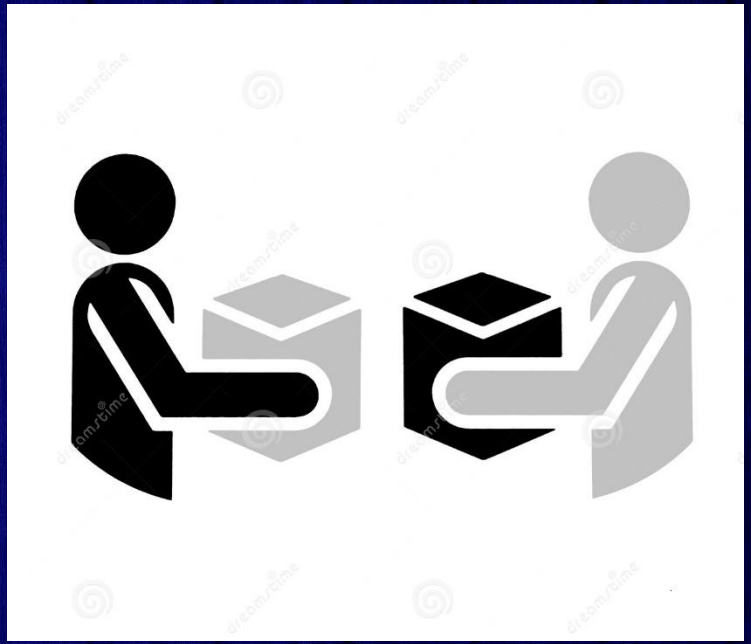
Предложение «I then modified the … the University of New Brunswick and Ryerson University» было переведено как «Затем я совершенствовал … Нью Брансвицкого и Райзенского университетов»



## 2. Замены

Замены делятся на несколько типов:

I. Замены форм слова
II. Замены частей речи
III. Замены членов предложения
IV. Синтаксические замены в сложном предложении
V. Лексические замены
VI. Антонимический перевод
VII. Компенсация



# I. Замены форм слова

“Chapter 1 of the book introduces the GPS system and its components”

переводится как

“В первой главе данной книги описана система GPS и её составляющие”

## II. Замены частей речи

Предложение “My involvement in designing and providing short GPS courses gave me  the opportunity to get direct feedbacks from GPS users with a wide variety of experience and background”

было переведено как:

“Моя вовлечённость в создание и управление курсами по GPS навигаторам, дала мне возможность узнать мнения каждого опытного пользователя этой систему”.

## III. Замены членов предложения

“Chapter 2 examines the GPS signal structure, the GPS modernization, and the key  types of the GPS measurements”

переводится как,

“Во второй главе рассматривается структура сигналов GPS, модернизация GPS и основные  типы GPS измерений.”

## IV. Синтаксические замены в сложном предложении

“The idea of writing an easy-to-read, yet complete, GPS book evolved during my industrial employment term during the period from 1996 to 1997”

переводится как:

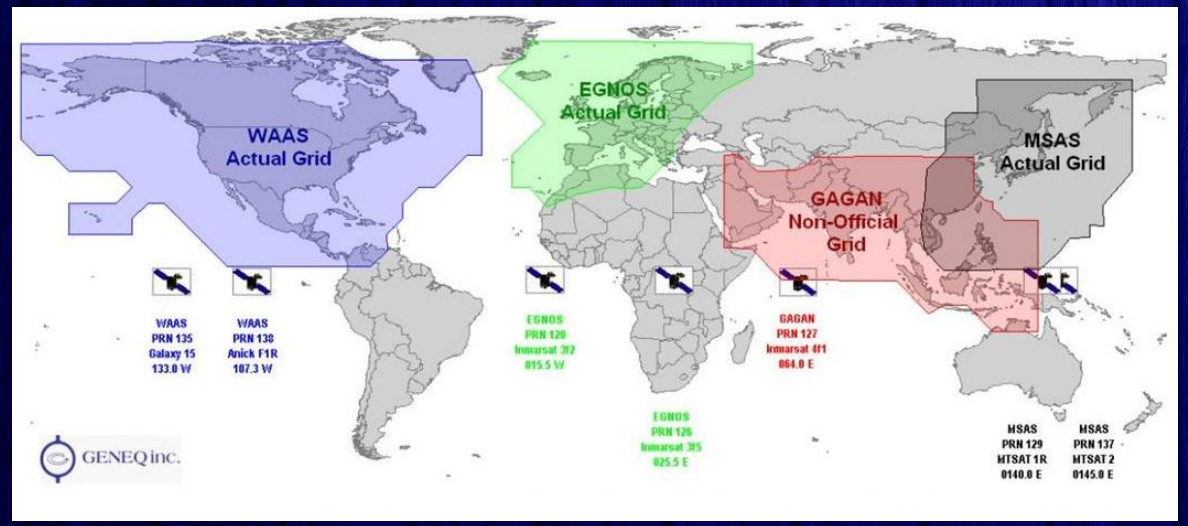
“Идея создания лёгкой для прочтения книги о системе GPS уже реализована на практике. В 1996 -1997 годах в течение времени, когда я работал на производстве, я писал эту книгу”.

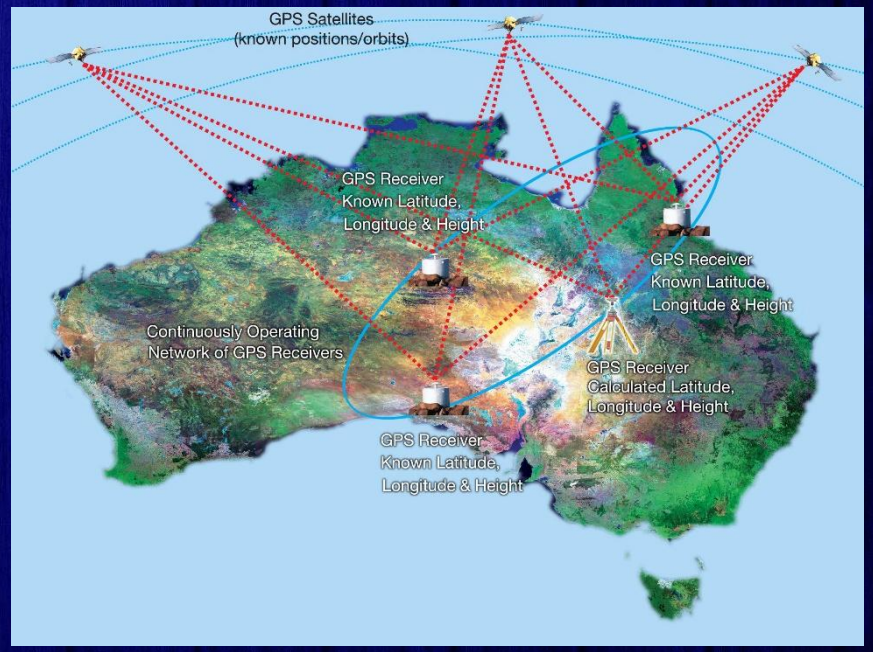
# V. Лексические замены

“… modified vugraphs were then used as the basis for this GPS book.” переводится как, “… эти слайды использовались как база для книги о GPS”.

# VI. Антонимический перевод

“The book ends with Chapter 11, which covers the other satellite navigation systems …” можно перевести как, “Книга завершается главой номер 11, в которой раскрыта суть других спутниковых систем…”



# VII. Компенсация

” I tried to address all aspects of GPS in a simple manner, avoiding any mathematics.” переводится как, “Я попытался изложить всё о GPS в простом виде, избегая математических выкладок”

## 3. Опущения

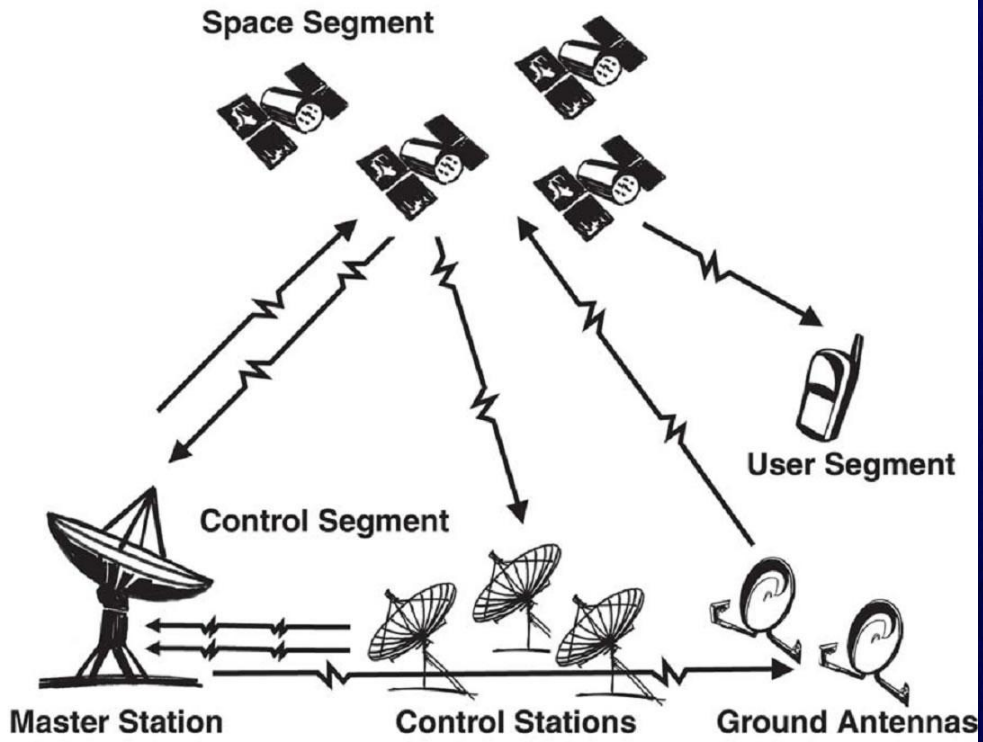
В предложении «My involvement in designing and providing short GPS courses gave me  the opportunity to get direct feedbacks from GPS users with a wide variety of expertise and background»

Фраза “users with a wide variety of expertise and background” была переведена как “каждого опытного пользователя”

Word1 Word2 Word3 -> Слово1 Слово3

# 4. Добавления

“Chapter 1 of the book introduces the GPS system and its components” переводится как “В первой главе данной книги описана система GPS и её составляющие”



# Вывод:

В итоге перевода текста были использованы все типы переводческих трансформаций, зачастую по несколько типов при переводе одного предложения

“Chapter 2 examines the GPS signal structure, the **GPS modernization**, and the ***key*** types of the GPS measurements”

переводится как,

“Во второй главе рассматривается структура сигналов GPS, **модернизация GPS** и ***основные*** типы GPS измерений.”

# Перевод специальных терминов

- Global Positioning System - Глобальная система позиционирования
- Satellite – Спутник
- Carrier-phase – несущая частота ( частота несущей волны)
- Ambiguity resolution - разрешение неоднозначности
- Biases – задержка
- Elevation angle – угол отсечки
- Satellite constellation – созвездие (группировка) спутников
- Sine wave – волна в форме синусоиды
- Orbital plane – плоскость орбиты

# Спасибо за внимание